



Serbsko–nimska namša
Wendisch–deutscher Gottesdienst

Pěta nježela spótnego casa
Sonntag Judica

21.03.2021, 10:00
wjerbańska cerkwja/Kirche Werben

předgraše

We mjenju Wóšca a
Syna a swětego
Ducha.

wósada/Gemeinde:

Amen.

Naša pomoc stoj we mjenju
togo Kněza,

wósada/Gemeinde:

kenž njebjo a zemju
jo wugótował.

Der Herr sei mit Euch

wósada/Gemeinde:

und mit deinem Geist.

pówitanje wósady

Musikalisches Vorspiel

(Übersetzung/předstajenje)

*Im Namen des Vaters und
des Sohnes und des heiligen
Geistes.*

*Unsere Hilfe steht im Namen
des Herrn,*

*der Himmel und Erde
gemacht hat*

Kněz buž z Wami

a z twójim duchom.

Begrüßung

Psalm 43

(Lektor serbski
a wósada nimski)

(Lektor wendisch
und Gemeinde deutsch)

Suž mě, Bog, a wjež móju
wěc pšešiwu tomu njeswětemu ludu,
a humož mě wót tych njewěrných a
złych luži.

*Schaffe mir Recht, Gott, und führe meine
Sache wider das treulose Volk
und errette mich von den falschen und
bösen Leuten!*

**Denn du bist der Gott meiner Stärke: Warum hast du mich verstoßen
Warum muss ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt?**

Pósćel twójo swětło a twóju wěrnosc,
aby wónej mě wjadłej, a pšiwjadłej
k twójej swětej górze, a k twójomu
hobydlenju,

*Sende dein Licht und deine Wahrheit,
dass sie mich leiten und bringen
zu deinem heiligen Berg und zu deiner
Wohnung,*

**dass ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und
Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.**

Co hobtužyjoš ty se, mója duša,
a sy tak njeměrna we mnjo? Čakaj na
Boga, pseto ja se budu jomu hyšći
žěkowaś, až wón mójogo woblica
pomoc a mój Bog jo.

*Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir? Harre auf
Gott; denn ich werde ihm noch
danken, dass er meines Angesichts
Hilfe und mein Gott ist.*

Tagesgebet

Módlenje

**kjarliž „Och pširuc twóju
drogu“ (DK 216,2-3)**

(nimski a serbski)

Lied „Befiel du deine Wege“

(EG 361,1.12)

(deutsch und wendisch)

slowa: Jan B. Tešnař 1865; Paul Gerhardt 1653

1. Befiehl du deine Wege / und was dein Herze kränkt / der
allertreusten Pflege / des, der den Himmel lenkt. / Der Wolken
Luft und Winden / gibt Wege, Lauf und Bahn / der wird auch
Wege finden, / da dein Fuß gehen kann.

2. Z tym Knězom dejš se zwěžaś, / dej se śi derje hyś; / na jogo
statk dejš glědaś, / dej statk twój stawny byś. / Ze swójim
wobstaranim / luž nic njedostanjo, / jan z wěrnym bjatowanim /
wón dobyś móžo wšo.

3. Wóśc, twója kšasna gnada, / ta wšykno wiži, wě, / což škóda
abo rada / jo našej smjertnej kšwi. / A což ty wuzwólujoš, / to
cyniš, mócný kral, / a wšykno dokóńcujoš, / což přědk sy sebje
brať.

12. Mach End, o Herr, mach Ende / mit aller unsrer Not; / stärk
unsre Füß und Hände / und lass bis in den Tod / und allzeit
deiner Pflege / und Treu empfohlen sein, / so gehen unsre
Wege / gewiss zum Himmel ein.

Ewangelium

Wósada stawa.

Die Gemeinde steht auf.

Wósada:

Gemeinde:



Ehre sei dir, Herr.

Markus 10,35-45

³⁵A k njomu pśistupištej Jakub a Jan, tej Cebedejowej syna, a žaštej: hucabnik, mej kšělej rad, aby ty nama cynił, což mej ší pšosyś bužomej.

³⁶Wón pak žašo k nima: co wej cotej, aby ja wama cynił?

³⁷A wónej žaštej k njomu: daj nama, aby mej sejžełej jaden k twójej pšawicy, a drugi k twójej lěwicy we twójej kšasności.

³⁸Jezus pak žašo k nima: wej njewěštej, co pšosytej. Móžotej wej ten keluch piś, kótaryž ja piju, a dupjonej wordowaś z tym dupjenim, z kótarymž ja horduju dupjony?

³⁹A wónej žaštej k njomu: jo, mej móžomej. Jezus pak žašo k nima: mój keluch, kenž ja piju, bužotej wej derje piś, a z tym dupjenim dupjonej wordowaś, z kótarymž ja horduju dupjony;

⁴⁰Ale to sejženje na mójej pšawicy a k mójej lěwicy, njejo mójo dawaś, ako jano, kótarymž wóno pśigótowane jo.

⁴¹A gaž te žaseś to słyšachu, zachopichu wóni górniwe hordowaś Jakuba a Jana dla.

⁴²Jezus pak jich zawołajucy žašo k nim: wy wěśco, až tych tatanjow wjerchy se kněže, a až te wjelike mjazy nimi móc na nich maju.

⁴³Tak pak njederbi wóno mjazy wami byś, ale gaž něcht mjazy wami co wjeliki hordowaś, ten derbi waś služabnik byś.

⁴⁴A gaž něcht ten přědny mjazy wami co hordowaś, ten derbi wšykných knecht byś.

⁴⁵Pśeto tež togo cłowjeka syn njejo pśišeł, aby jomu služone wordowało, ale aby wón služył, a dał swójo žywjenje k hupłašenju za wjele.

³⁸Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisst nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, oder euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?

³⁹Sie sprachen zu ihm: Ja, das können wir. Jesus aber sprach zu ihnen:

Ihr werdet zwar den Kelch trinken, den ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, mit der ich getauft werde;

⁴⁰zu sitzen aber zu meiner Rechten oder zu meiner Linken, das zu geben steht mir nicht zu, sondern das wird denen zuteil, für die es bestimmt ist.

⁴¹Und als das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über Jakobus und Johannes.

⁴²Da rief Jesus sie zu sich und sprach zu ihnen: Ihr wisst, die als Herrscher gelten, halten ihre Völker nieder, und ihre Mächtigen tun ihnen Gewalt an. 43 Aber so ist es unter euch nicht; sondern wer groß sein will unter euch, der soll euer Diener sein;

⁴⁴und wer unter euch der Erste sein will, der soll aller Knecht sein.

⁴⁵Denn auch der Menschensohn ist nicht gekommen, dass er sich dienen lasse, sondern dass er diene und sein Leben gebe als Lösegeld für viele.

wósada:

Gemeinde:



Lob sei dir, Christus.

Glaubensbekenntnis

(deutsch)

Ich glaube an Gott, den Vater,
den Allmächtigen, den Schöpfer
des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus, seinen
eingeborenen Sohn, unseren
Herrn, empfangen durch den
Heiligen Geist, geboren von der
Jungfrau Maria, gelitten unter
Pontius Pilatus, gekreuzigt,
gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des
Todes, am dritten Tage
auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel; er
sitzt zur Rechten Gottes, des
allmächtigen Vaters; von dort
wird er kommen zu richten die
Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen
Geist, die heilige christliche
Kirche, Gemeinschaft der
Heiligen, Vergebung der
Sünden, Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.

Amen.

póznaše wěry

*Wěrim w Boga Wóšca,
wšogomócnego stwórišela
njebja a zemje.*

*A w Jezom Kristusa, jogo
jadnoporóžonego Syna, našogo
Kněza, kenž jo pódjety wót
swětego Ducha, pórožony wót
kněžny Marije, šerpjeł pód
Pontiom Pilatusom, kšicowany,
wumrěł a zakopany, wóstupił
do kněžarstwa smjerši,
na tšešem dnju
stanuť wót wumarłych, stupił do
njebja, sejži k pšawicy Boga,
wšogomócnego Wóšca, wótkulž
pšizo sužit žywych a wumarłych.*

*Wěrim w swětego Ducha, swětu
kšescijańsku cerkwju,
zgromažinu swětych,
wódawanje grěchow,
stawanje wumarłych
a nimjerne žywjenje.*

Amen.

Lied „Holz auf Jesu Schulter“

(EG 97)

(deutsch)

kjarliš „Drjeho na Jezu ramjenju“

(nimski)

slowa: Jürgen Henkys 1977

1. Holz auf Jesu Schulter, von der Welt verflucht, ward zum Baum des Lebens und bringt gute Frucht.

Kyrie eleison, sieh, wohin wir gehn. Ruf uns aus den Toten, lass uns auferstehn.

2. Wollen wir Gott bitten, dass auf unsrer Fahrt Friede unsre Herzen und die Welt bewahrt.

Kyrie eleison ...

3. Denn die Erde klagt uns an bei Tag und Nacht. Doch der Himmel sagt uns: Alles ist vollbracht!

Kyrie eleison ...

4. Wollen wir Gott loben, leben aus dem Licht. Streng ist seine Güte, gnädig sein Gericht.

Kyrie eleison ...

5. Denn die Erde jagt uns auf den Abgrund zu. Doch der Himmel fragt uns: Warum zweifelst du?

Kyrie eleison ...

6. Hart auf deiner Schulter lag das Kreuz, o Herr, ward zum Baum des Lebens, ist von Früchten schwer.

Kyrie eleison, sieh, wohin wir gehn. Ruf uns aus den Toten, lass uns auferstehn.

tekst k prjatkowanjeju

(Hiob 19,19-27)

Predigttext

(Hiob 19,19-27)

¹⁹Wšyknym mójim wěrnym som ja žadławy, a kótarychž ja lubo mějach, su se wobrošili na mnjo.

²⁰Móje kósci wise we mójej kóžy, ako howacej we měsu, a ja njamógu móje zuby z teju kóžu psíkšys.

²¹Zmilšo se nade mnu, zmilšo se nade mnu, wy móje psijašele; pseto ta Bóža ruka jo mě psimjeła.

²²Cogodla wy mě psegónjujošo ako Bog, a njamóžošo se mójogo měsa najěsć?

²³Och, gaby móje słowa se napisali! och, gaby wóni se do knigłow stajili! ²⁴Ze zelezny pjerom do wołuja, a k nimjernemu spomnješu do kamjenišća byli hurubane!

²⁵Ale ja wěm, až mój humožnik jo žywy; a wón bužo mě pótom z teje zemje górjej zbužiš;

²⁶A ja budu pótom z teju mójeju kóžu wobdany, a budu we mójom šěle Boga wižeš;

²⁷Togo samego budu ja k mójomu strowju wižeš, a mójej wócy bužotej jogo hoglědaš, a žeden cuzy. Mójej nerje stej zginułej we mójom klinje dla póžedanja.

¹⁹Alle meine Getreuen verabscheuen mich, und die ich lieb hatte, haben sich gegen mich gewandt.

²⁰Mein Gebein hängt nur noch an Haut und Fleisch, und nur das nackte Leben brachte ich davon.

²¹Erbarmt euch über mich, erbarmt euch, ihr meine Freunde; denn die Hand Gottes hat mich getroffen!

²²Warum verfolgt ihr mich wie Gott und könnt nicht satt werden von meinem Fleisch?

²³Ach dass meine Reden aufgeschrieben würden! Ach dass sie aufgezeichnet würden als Inschrift,

²⁴mit einem eisernen Griffel und mit Blei für immer in einen Felsen gehauen!

²⁵Aber ich weiß, dass mein Erlöser lebt, und als der Letzte wird er über dem Staub sich erheben.

²⁶Nachdem meine Haut noch so zerschlagen ist, werde ich doch ohne mein Fleisch Gott sehen.

²⁷Ich selbst werde ihn sehen, meine Augen werden ihn schauen und kein Fremder. Danach sehnt sich mein Herz in meiner Brust.

prjatkowanje

(serbski a nimski)

Predigt

(wendisch und deutsch)

Orgele

Ich weiß, daß mein Erlöser lebet

(Messias, HWV 56)

*Wěm, až mój wumóžnik jo
žywy*

Abkündigungen

Znatecynjenja

zapšosby

Fürbitten

Wóscenas

(nimski a serbski)

Wóšce nas na njebju.
Wuswěšone buź twójo mě.
Pśiź k nam twójo kralojstwo.
Twója wóla se stań ako na
njebju tak teke na zemi.
Naš wšedny klěb daj nam
žinsa.
A wódaj nam naše winy,
ako my wódawamy našym
winikam.
A njewjeź nas do
spytowanja, ale wumóž nas
wót wšogo złego.
Pśeto twójo jo to kralojstwo a ta
móc a ta cesć
do nimjernosći.
Amen.

Vaterunser

(deutsch und wendisch)

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im
Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung, sondern erlöse uns
von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die
Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.

Sendung und Segen

wužognowanje

liturg:

Der Herr segne
und behüte dich...

*Ten Kněz žognuj ší
a zwarnuj ší...*

wósada/Gemeinde:



muzikowe dograše

Musiknachspiel

liturgowka: wósadna pedagogowka Ina Vetterick
serbski lektor: dr. Hartmut S. Leipner
prjatkowanje: wuša promštowka Theresa Rinecker
orgele: kn. Schultchen

Kjarliže pó: *Duchowne kjarliže*, Ludowe nakładnistwo Domowina Budyšin 2007 (DK).
Lieder nach: *Evangelisches Gesangbuch*, Evangelische Haupt-Bibelgesellschaft Berlin
1993 (EG 361), www.l4a.org (EG 97).

Bibliske teksty: *Biblija: Nowošišć na zakłaže serbskeje Biblije z lěta 1868*. Chóšebuz:
Spěchowanske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. 2020. www.dolnoserbski.de.
Bibeltext: Lutherbibel, www.die-bibel.de.

žěłowa kupka Serbska namša © 2021

